

**UJEDINJENI
NARODI**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriju bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-PT
Datum: 14. veljače 2008.
Original: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sutkinja Christine Van Den Wyngaert
sudac Bakone Justice Moloto

Tajnik: g. Hans Holthuis

Odluka od: 14. veljače 2008.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽITELJSTVA ZA IZMJENU POPISA DOKAZNIH
PREDMETA**

Tužiteljstvo:

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana:

g. Luka S. Mišćić, g. Gregory Kehoe i g. Payam Akhavan za Antu Gotovinu
g. Steven Kay i g. Andrew Cayley za Ivana Čermaka
g. Goran Mikuličić i g. Tomislav Z. Kuzmanović za Mladena Markača

Prijevod

RASPRAVNO VIJEĆE I (dalje u tekstu: Raspravno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriju bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po zahtjevu tužiteljstva za izmjenu popisa dokaznih predmeta podnesenom javno 21. studenog 2007. (dalje u tekstu: Zahtjev) s dva povjerljiva dodatka i jednim povjerljivim i *ex parte* dodatkom.

I. TOK POSTUPKA

1. Dana 21. studenog 2007. tužiteljstvo je podnijelo zahtjev na koji je obrana Ivana Čermaka (dalje u tekstu: Čermak) dostavila odgovor 30. studenog 2007.¹ Dana 7. prosinca 2007. Raspravno vijeće je odobrilo zahtjev obrane Ante Gotovine (dalje u tekstu: Gotovina) za produženje roka za podnošenje odgovora do 18. prosinca 2007.² Pored toga, Raspravno vijeće odobrilo je zahtjev tužiteljstva da produži rok za dostavljanje replike do 25. prosinca 2007.³ Dana 18. prosinca 2008. Gotovina je dostavio odgovor.⁴ Obrana Mladena Markača nije dostavila odgovor. Dana 24. prosinca 2007. tužiteljstvo je uložilo zahtjev za dozvolu za dostavljanje replike i repliku na Čermakov i Gotovinin odgovor.⁵

II. PODNESCI

1. Zahtjev

2. Tužiteljstvo traži dozvolu za izmjenu popisa dokaznih predmeta dostavljenog 16. ožujka 2007., i tvrdi da su dokumenti koje predlaže da se dodaju relevantni za pitanja u ovom predmetu i da će pomoći Raspravnom vijeću.⁶ Tužiteljstvo dijeli predložene nove dokumente u tri kategorije: u Kategoriji I navedeno je 77 dokumenata koja je tužiteljstvo imalo u svojoj zbirci dokaznih materijala prije ožujka 2007., ali je dodatnim ispitivanjem utvrđeno da su

¹ Odgovor obrane Ivana Čermaka na zahtjev tužiteljstva da izmijeni popis dokaznih predmeta, podnesen povjerljivo 30. studenog 2007. (dalje u tekstu: Odgovor Čermaka).

² Odluka po zahtjevu optuženog Ante Gotovine za produženje roka za podnošenje odgovora na zahtjev tužiteljstva za izmjenu popisa dokaznih predmeta, donesena 7. prosinca 2007.

³ *Ibid.*

⁴ Odgovor okrivljenog Ante Gotovine na zahtjev tužiteljstva za izmjenu popisa dokaznih predmeta, podnesen javno 18. prosinca 2007. (dalje u tekstu: Gotovinin odgovor).

⁵ Zahtjev tužiteljstva za dozvolu za dostavljanje replike i replika na Gotovinin i Čermakov odgovor na zahtjev tužiteljstva za izmjenu dokaznih predmeta podnesen povjerljivo 24. prosinca 2007. s povjerljivim Dodatkom (dalje u tekstu: Replika tužiteljstva). Zahtjev za repliku je odobren.

Prijevod

relevantni za ovaj predmet, u Kategoriji II navedeno je 215 dokumenata koja je tužiteljstvo dobilo nakon ožujka 2007., a u Kategoriji III navedeno je 60 izvještaja o situaciji na terenu Vojnih promatrača UN-a (dalje u tekstu: UNMO) koji, tvrdi se, upotpunjavaju i dopunjuju dokumente koji su već na popisu dokaznih predmeta.⁷ Tužiteljstvo također tvrdi da pravilo 70 obuhvaća jedanaest predloženih novih dokumenata koji čekaju da njihovu upotrebu odobre davatelji.⁸ Nadalje, kao posljedica stalne procjene popisa dokaznih predmeta i pokušaja da organizira svoj predmet i učini ga djelotvornijim prije početka suđenja, tužiteljstvo je navelo 130 dokumenata koje više ne namjerava predložiti na suđenju, već traži da ih ukloni s popisa dokaznih predmeta.⁹

3. Tužiteljstvo navodi da su predložene dopune u interesu pravde budući da će omogućiti Raspravnom vijeću bolje razumijevanje relevantnih pitanja i pridonijeti utvrđivanju istine.¹⁰ Većina dokumenata koje tužiteljstvo želi uključiti u popis dokaznih predmeta dala je Vlada Republike Hrvatske nakon što je tužiteljstvo dostavilo popis dokaznih predmeta.¹¹ Tužiteljstvo nadalje tvrdi da predložene izmjene ne ugrožavaju prava optuženih. Uzimajući u obzir razdoblje prije početka suđenja i stalne razgovore s timovima obrane o dokumentarnim dokazima, obrana će imati dovoljno vremena da pregleda sve dokumente.¹²

2. Čermakov odgovor

4. Čermak daje prigovor na izmjene, tvrdeći da novi dokumenti obuhvaćaju otprilike 4 gigabajta podataka, što je porast od 10% u odnosu na ukupnu količinu od 40 gigabajta koju zauzimaju dokumenti dostavljeni u ožujku 2007. godine.¹³ Čermak navodi da, suprotno tvrdnji tužiteljstva da će izmjene omogućiti jasnije i, u konačnici, točnije izvođenje dokaza, ostaje nejasno kako će porast količine podataka za 10% učiniti izvođenje dokaza jezgrovitijim.¹⁴

⁶ Zahtjev, par. 1.

⁷ Zahtjev, par. 2 i Dodatak A.

⁸ Zahtjev, par. 3 i Dodatak C.

⁹ Zahtjev, par. 4 i Dodatak B.

¹⁰ Zahtjev, par. 5.

¹¹ Zahtjev, par. 6.

¹² Zahtjev, par. 7.

¹³ Čermakov odgovor, par. 2.

¹⁴ Čermakov odgovor, par. 3.

Prijevod

Prema Čermakovim riječima, logično je da će dodavanjem novih dokumenata izvođenje dokaza biti složenije, a ne "sažetije".¹⁵

5. Čermak primjećuje da nije prevedeno otprilike 128 od 352 novih dokumenata.¹⁶ Prema Čermakovim riječima, to je u suprotnosti s člankom 21(4)(a) Statuta budući da obrana ne može temeljito pregledati nove dokumente dok ne dobije njihov prijevod.¹⁷

6. Čermak također ukazuje na to da je obrana već izrazila zabrinutost u vezi s prvobitnom količinom dokumenata predloženih za suđenje.¹⁸ Tvrdi se da će izmjene i dopune produžiti vrijeme potrebno za pripremu predmeta i neizbježno produžiti suđenje.¹⁹

7. Čermak tvrdi da se tužiteljstvo bavi ovim predmetom od 1996., da je optužnica protiv optuženih izdana 2001. i 2004. i da je tužiteljstvo imalo mnogo godina da pripremi svoj materijal za suđenje.²⁰ Zahtjev za izmjenu podnesen je osam mjeseci nakon dostavljanja originalnog popisa dokaznih predmeta i planiranog početka suđenja.²¹ Čermak tvrdi da je priprema ovog predmeta izuzetno teška zbog velike količine materijala već uručenog od strane tužiteljstva kao dokazni predmeti za suđenje, a radi se o otprilike 27.000 stranica.²² On ističe da se ovom taktikom "napada papirima", kojom se obrana opterećuje velikom količinom materijala, ozbiljno iscrpljuju resursi i u velikoj mjeri troši vrijeme.²³ Čermak tvrdi da tužiteljstvo ima dovoljno vremena da mirno priprema izvođenje svojih dokaza, dok obrana, a posebno Čermak, nema niti će imati jednaku količinu vremena za pripremu svoje teze.²⁴

8. Čermak ističe da će na njegova prava negativno utjecati ako se zahtjev za izmjenu odobri i ako se u skladu s tim ne produži rok jer neće imati dovoljno vremena da razmotri, pripremi i istraži nove dokazne predmete.²⁵ Čermak zaključuje da će dozvola da se poveća

¹⁵ Čermakov odgovor, par. 3.

¹⁶ Čermakov odgovor, par. 3.

¹⁷ Čermakov odgovor, par. 5, fusnota 2.

¹⁸ Čermakov odgovor, par. 6.

¹⁹ Čermakov odgovor, par. 6.

²⁰ Čermakov odgovor, par. 7.

²¹ Čermakov odgovor, par. 7.

²² Čermakov odgovor, par. 8.

²³ Čermakov odgovor, par. 8.

²⁴ Čermakov odgovor, par. 8.

²⁵ Čermakov odgovor, par. 9.

Prijevod

popis dokaznih predmeta prouzročiti funkcionalne probleme tokom suđenja jer će tužiteljstvu, a stoga i obrani, biti potrebno dodatno vrijeme za izvođenje dokaza.²⁶

3. Gotovinin odgovor

9. Gotovina prihvaća Čermakove argumente i konstatira da je Raspravno vijeće ranije zatražilo od tužiteljstva da smanji opseg svog predmeta.²⁷ Stoga se tvrdi da će, ako se tužiteljstvu dopusti da izmijeni svoj popis dokaznih predmeta, porasti ukupan broj dokaznih predmeta na suđenju.²⁸

10. Gotovina, nadalje, tvrdi da su razlozi tužiteljstva da poveća broja dokumenta nejasni.²⁹ On predlaže da se od tužiteljstva zatraži da objasni zašto mu je potreban svaki novi predloženi dokument i zašto to ne predstavlja dupliranje dokumenata koji su već uključeni u popis dokaznih predmeta tužiteljstva.³⁰ Napominjući da su u posljednjih devedeset dana ovom predmetu dodijeljen novi predraspravni sudac i dodana tri nova zastupnika obrane, Gotovina traži da Raspravno vijeće usvoji postupke iz predmeta *Prlić* i utvrdi smjernice za sastavljanje popisa svjedoka i dokaznih predmeta.³¹ Po njegovom mišljenju, to će onemogućiti nepotrebno udvostručavanje dokaznih predmeta i nepotrebno produženje suđenja.³² Također tvrdi da će to pomoći stranama u postupku i Raspravnom vijeću da se bolje pripreme za suđenje.³³ Pored toga, Gotovina tvrdi da bi smjernice slične onima u predmetu *Prlić* značajno pomogle Vijeću da utvrdi jesu li novi dokumenti koje predlaže tužiteljstvo doista neophodni ili su samo duplikati.³⁴ Stoga, Gotovina traži da Raspravno vijeće odgodi donošenje odluke po Zahtjevu sve dok tužiteljstvo ne podnese popis svjedoka i dokaznih predmeta u skladu sa smjernicama u predmetu *Prlić* (dalje u tekstu: Gotovinin zahtjev).³⁵ Nakon dostavljanja takvog popisa,

²⁶ Čermakov odgovor, par. 10.

²⁷ Gotovinin odgovor, par. 2.

²⁸ Gotovinin odgovor, par. 8.

²⁹ Gotovinin odgovor, par. 3.

³⁰ Gotovinin odgovor, par. 4.

³¹ *Tužitelj protiv Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-PT, Nalog o smjernicama za sastavljanje spiskova svjedoka i dokaznih predmeta, 30. studenog 2005. (dalje u tekstu: Nalog u predmetu *Prlić*); Gotovinin odgovor, par. 5.

³² Gotovinin odgovor, par. 4.

³³ Gotovinin odgovor, par. 6.

³⁴ Gotovinin odgovor, par. 7.

³⁵ Gotovinin odgovor, par. 8.

Prijevod

Gotovina traži od Raspravnog vijeća da utvrdi jesu li predloženi novi dokumenti doista neophodni ili se radi o nepotrebnim duplikatima.³⁶

4. Replika tužiteljstva

11. Tužiteljstvo tvrdi da je kriterij za dodavanje dokumenata popisu dokaznih predmeta to je li ono u interesu pravde, a ne jesu li dokumenti doista neophodni ili su samo duplikati, kao što tvrdi Gotovina.³⁷ Ono tvrdi da zahtjev zadovoljava taj kriterij.³⁸

12. Nadalje, tužiteljstvo smatra da Čermakova tvrdnja da će dodavanje dokumenata neizbježno produljiti vrijeme potrebno za pripremu i suđenje nije točna budući da relevantni dokumenti koji bacaju svjetlo na neka pitanja sužavaju žarište, a ne otežu izvođenje dokaza.³⁹ Tužiteljstvo primjećuje da predloženi dokumenti objašnjavaju već sporna pitanja koja su već utvrđena na druge načine, uključujući optužnicu, predraspravne podneske i rasprave o već dogovorenim činjenicama.⁴⁰ Dodavanje dokumenata, stoga, služi kao temelj za bolje shvaćanje, potencijalni dogovor i skraćivanje iskaza svjedoka o pitanjima o kojima je riječ.⁴¹ Pored toga, tužiteljstvo tvrdi da će izmjene pomoći Raspravnom vijeću pri odlučivanju i utvrđivanju istine.⁴²

13. Nadalje, tužiteljstvo navodi da je Čermakova napomena o povećanju opsega elektronskog pohranjivanja podataka pogrešna.⁴³ Broj gigabajta odnosi se na format dokumenata, a ne na opseg posla potrebnog za njihov pregled.⁴⁴ Budući da ti dokumenti pružaju pouzdan temelj i okvir za procjenu djelovanja, propusta, obaveza i odgovornosti optuženih, izmjena popisa dokaznih predmeta u ovoj fazi ne utječe negativno na mogućnost obrane da se pripremi za suđenje.⁴⁵

³⁶ Gotovinin odgovor, par. 8.

³⁷ Replika tužiteljstva, par. 3.

³⁸ Replika tužiteljstva, par. 3.

³⁹ Replika tužiteljstva, par. 4.

⁴⁰ Replika tužiteljstva, par. 8.

⁴¹ Replika tužiteljstva, par. 8.

⁴² Replika tužiteljstva, par. 8.

⁴³ Replika tužiteljstva, par. 9.

⁴⁴ Replika tužiteljstva, par. 9.

⁴⁵ Replika tužiteljstva, par. 9.

Prijevod

14. Tužiteljstvo nudi da i dalje obrani dostavlja prijevode čim ih dobije.⁴⁶ Ono tvrdi da i obrana ima prevodilačke resurse i da može ocjenjivati i pregledavati neprevedene dokumente.⁴⁷

15. Tužiteljstvo tvrdi da je neprihvatljiva Gotovinina tvrdnja da bi tužiteljstvo trebalo dostaviti popis svjedoka i dokaznih predmeta u opisanoj formi.⁴⁸ Tužiteljstvo navodi da bi Gotovina trebao podnijeti dodatni zahtjev na koji bi tužiteljstvo dalo potpun odgovor u kojem bi se usprotivilo tom zahtjevu.⁴⁹ U svakom slučaju, takva reformulacija nije potrebna jer prethodno dostavljeni opisi dokumenata i sami dokumenti upozoravaju strane u postupku na važnost i dokaznu vrijednost dokumenata u kontekstu pitanja o kojima je riječ.⁵⁰ Nadalje, tužiteljstvo svojoj replici prilaže dodatak, u kojem detaljno objašnjava relevantnost i dokaznu vrijednost dokumenata iz Kategorije I i prevedenih dokumenata iz Kategorije II.⁵¹ Pored toga, ono tvrdi da je relevantnost dokumenata iz Kategorije III očita.⁵²

III. DISKUSIJA

1. Primjenjivo pravo

16. Članci 20(1) i 21(4)(b) Statuta predviđaju da optuženi ima pravo na pravično i ekspeditivno suđenje i da ima odgovarajuće vrijeme i uvjete za pripremu svoje obrane. Prema pravilu 65ter(E)(iii) Pravilnika, od tužiteljstva se traži da dostavi popis dokaznih predmeta koje namjerava predložiti i da obrani uruči kopije dokaznih predmeta s tog popisa. Međutim, tužiteljstvo nije strogo vezano ovim prvobitnim podneskom.⁵³ Raspravno vijeće ima diskrecijsko pravo da odobri zahtjev za izmjenu popisa dokaznih predmeta ako se uvjeri da bi

⁴⁶ Replika tužiteljstva, par. 12.

⁴⁷ Replika tužiteljstva, par. 12.

⁴⁸ Replika tužiteljstva, par. 5.

⁴⁹ Replika tužiteljstva, par. 5.

⁵⁰ Replika tužiteljstva, par. 11.

⁵¹ Replika tužiteljstva, par. 10 i povjerljivi Dodatak.

⁵² Replika tužiteljstva, par. 10.

⁵³ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka o prihvatljivosti razgovora s Borovčaninom i izmjenama i dopunama spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, 25. listopada 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Popović*), par. 18.

Prijevod

to bilo u "interesu pravde".⁵⁴ Taj uvjet se primjenjuje u odnosu na zahtjeve za izmjene i dopune prije početka suđenja.⁵⁵

17. Raspravno vijeće je razmotrilo sljedeće čimbenike pri procjeni Zahtjeva:

- i) jesu li pokazani valjani razlozi za izmjenu popisa dokaznih predmeta, uzimajući u obzir složenost predmeta, istrage u toku, prijevod dokumenata i drugih materijala,⁵⁶
- ii) jesu li predloženi dokazi *prima facie* relevantni i imaju li dokaznu vrijednost u odnosu na optužbe protiv optuženih,⁵⁷
- iii) hoće li izmjene i dopune prekršiti pravo optuženog na pravično i ekspeditivno suđenje i pravo na odgovarajuće vrijeme i uvjete za pripremu svoje obrane, vodeći računa na obavezu tužiteljstva da predoči raspoložive dokazne predmete kako bi dokazalo svoju tezu.⁵⁸

18. Koristeći diskrecijsko pravo u kontekstu složenih suđenja s većim brojem optuženih u kojima tužiteljstvo predočava znatnu količinu dokaznih predmeta, Raspravno vijeće mora zadržati određenu razinu fleksibilnosti.⁵⁹ Tužiteljstvo traži dva tipa izmjena i dopuna svojeg popisa dokaznih predmeta: povlačenje dokumenata i dodavanje dokumenata.

2. Povlačenje dokumenata

19. Tužiteljstvo je prvobitno predočilo 130 dokumenata koje sad traži da povuče s popisa dokaznih predmeta kao potencijalne dokaze. Na tužiteljstvu je da utvrdi smatra li još uvijek da je potrebno da predoči te dokumente. Osim vremena koje je obrana možda potrošila na proučavanje materijala kao potencijalnih dokaza, Raspravno vijeće ne smatra da se povlačenjem dokumenata obrani nanosi šteta. Raspravno vijeće smatra da je u interesu obrane

⁵⁴ *Tužilac protiv Rasima Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Odluka o zahtjevu da se odobri dopuna spiska svjedoka i dokaznih predmeta optužbe, 9. srpnja 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Delić*), str. 6.

⁵⁵ *Ibid.*

⁵⁶ *Ibid.* i *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtjevima tužioca za dozvolu da izmjeni spisak svjedoka u skladu s pravilom 65ter i spisak dokaznih predmeta u skladu s pravilom 65ter., 6. prosinca 2006. (dalje u tekstu: Druga odluka u predmetu *Popović*), str. 7, s daljnjim referencama.

⁵⁷ Odluka u predmetu *Delić*, str. 6 i Druga odluka u predmetu *Popović*, str. 6.

⁵⁸ Druga odluka u predmetu *Popović*, str. 6.

Prijevod

da bude izvještena o tome koji materijal bi mogao biti podnjet kao dokaz kako bi se mogla pripremiti; to je prvenstvena svrha popisa dokaznih predmeta tužiteljstva.⁶⁰

3. Dodavanje dokumenata

20. Raspravno vijeće smatra da je tužiteljstvo iznijelo valjane argumente u vezi s materijalom koji je dobilo nakon što je 16. ožujka 2007. dostavilo popis dokaznih predmeta.

21. U vezi s materijalom za koji je tužiteljstvo "tokom daljnjeg pregleda" utvrdilo da je relevantan,⁶¹ Raspravno vijeće smatra da nisu izneseni valjani argumenti. Sudeње je trebalo početi prije godinu dana i tužiteljstvo je trebalo biti revnije u pripremi svojeg popisa dokaznih predmeta. Međutim, Raspravno vijeće će razmotriti je li ipak u interesu pravde da odobri zahtjev tužiteljstva s tim u vezi.

22. Imajući na umu činjenicu da je prvenstvena svrha popisa dokaznih predmeta da obavijesti obranu kako bi se mogla pripremiti, Raspravno vijeće smatra da ne treba ocijeniti relevantnost dokumenata na popisu dokaznih predmeta u skladu s pravilom 65^{ter} kad bude dostavljen.⁶² Međutim, ako neka strana u postupku kasnije traži da izmjeni i dopuni popis dokaznih predmeta, Raspravno vijeće mora razmotriti jesu li dokumenti za koje se traži da budu dodani dovoljno relevantni i imaju li dovoljno dokazne vrijednosti.⁶³ U ovom predmetu Raspravno vijeće se *prima facie* uvjerilo da je tužiteljstvo to dokazalo u dodatku svojoj replici, kao i u drugim podnescima koje je dostavilo u vezi s tim.

23. Međutim, Raspravno vijeće smatra da će obrana imati dodatni teret ako se odobre predložene izmjene i dopune. U ovom kontekstu Čermak je pokrenuo pitanje o broju gigabajta koji taj materijal obuhvaća. Raspravno vijeće smatra da to nije odgovarajući mehanizam za procjenu rada potrebnog za pregled materijala, ako ni zbog čega drugog, a ono zbog toga što broj potrebnih gigabajta ovisi o tehničkom formatu koji se koristi. Stoga je Raspravno vijeće

⁵⁹ Odluka u predmetu *Popović*, par. 18.

⁶⁰ *Tužilac protiv Boškskog i Tarčulovskog*, predmet br. IT-04-82-T, Povjerljiva odluka po šestom i sedmom zahtjevu Tužilaštva za dozvolu da doda dokazne predmete svom prvom izmijenjenom spisku dokaznih predmeta, 14. studenog 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Boškoski i Tarčulovski*), par. 5, 12, 16.

⁶¹ Zahtjev, par. 2.

⁶² Odluka u predmetu *Boškoski i Tarčulovski*, par. 5; Odluka u predmetu *Delić*, str. 6-7. Naglasak dodan.

⁶³ Odluka u predmetu *Boškoski i Tarčulovski*, par. 5.

Prijevod

razmotrilo druge značajke predloženog materijala, uključujući važnost koju materijal ima za tužiteljstvo, količinu materijala i vrijeme koje je obrani potrebno da pregleda taj materijal.

24. Raspravno vijeće konstatira tvrdnju tužiteljstva da je 9. studenog 2007. obrani kurirom dostavilo DVD sa svim predloženim dodanim dokaznim predmetima,⁶⁴ ali podsjeća da je tek u studenom 2007. stupilo na snagu imenovanje novih zastupnika obrane. Raspravno vijeće stoga smatra da su predložene izmjene i dopune, osim onih za koje je Raspravno vijeće utvrdilo da postoje valjani razlozi, na rubu prihvatljivosti u ovoj fazi postupka. Međutim, važući, s jedne strane, obavezu tužiteljstva da predoči raspoložive dokazne predmete s pravima optuženog na odgovarajuće vrijeme i uvjete za pripremu, s druge strane, i, što je još značajnije, da mu se sudi bez nepotrebnog odlaganja, Raspravno vijeće nalazi da se može smatrati da su izmjene i dopune ipak u interesu pravde.

25. Raspravno vijeće ne slaže se s Gotovininom tvrdnjom da bi se u vezi s dokaznim predmetima i svjedocima trebali primijeniti postupci, smjernice i tablice slične onima korištenim u predmetu *Prlić*. Međutim, Raspravno vijeće je spremno da sa stranama u postupku razgovara o redoslijedu kojim će tužiteljstvo tražiti da uvrsti dokumente u spis na suđenju. U tu svrhu može se razgovarati o praktičnim načinima obavještanja obrane o tome koji dokazni predmeti će se koristiti uz kojeg svjedoka. Raspravno vijeće smatra da je pristup korišten u predmetu *Prlić* nepraktičan i da ne daje konačan odgovor na ovo pitanje.

26. Raspravno vijeće konstatira Čermakov argument da nije prevedeno otprilike 128 od 352 nova dokazna predmeta. Raspravno vijeće prihvaća zabrinutost obrane s tim u vezi, ali također primjećuje da je na nedavnoj statusnoj konferenciji tužiteljstvo izjavilo da vrijedno radi na rješavanju problema prijevoda dokumenata.⁶⁵ Ako na suđenju obrana utvrdi da joj je zbog nedostatka prijevoda potrebno još vremena da pregleda konkretne dokumente, Raspravno vijeće poziva obranu da se obrati Raspravnom vijeću, koje će joj pomoći da se bez odlaganja riješi stvar.

⁶⁴ Replika tužiteljstva, par. 7.

⁶⁵ Statusna konferencija, 18. siječanj 2008., T. 370-371.

Prijevod

27. Na kraju, Raspravno vijeće, koristeći svoje diskrecijsko pravo, smatra da odobravanjem Zahtjeva neće prekršiti prava optuženih na pravično i ekspeditivno suđenje i na odgovarajuće vrijeme i uvjete za pripremu.

IV. DISPOZITIV

28. U skladu s člancima 20(1) i 21(4)(b) Statuta i pravilom 65^{ter} Pravilnika, Raspravno vijeće **ODOBRAVA** Zahtjev, **ODBIJA** Gotovinin zahtjev i **NALAŽE** tužiteljstvu da dostavi svoj izmijenjeni popis dokaznih predmeta u roku od tjedan dana nakon donošenja ove odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
Alphons Orie,
predsjedavajući sudac

Dana 14. veljače 2008.
U Den Haagu,
Nizozemska

[žig Međunarodnog suda]